NOGLE VANSKELIGE SKRIFTSTEDER:

Joh 1,1: Ordet var „Gud“ *eller* Ordet var „[en] gud“?

Lad mig nedenfor vise det måske mest omdiskuterede skriftsted i Ny Testamente, nemlig Joh 1,1. Jeg fremhæver for læseren artiklen (kendeordet) med fede typer:

Ἐν	ἀρχῇ	ἦν	**ὁ**	λόγος,	καὶ	**ὁ**	λόγος	ἦν	πρὸς	**τὸν**	θεόν,
I	begyndelse	var	**det**	ord,	og	**det**	ord	var	hen til	**den**	gud,
καὶ	θεὸς	ἦν	**ὁ**	λόγος.							
og	gud	var	**det**	ord.							

Nyere danske bibler tilbyder nedenstående oversættelser:

„I begyndelsen var Ordet, og Ordet var hos Gud, og **Ordet var Gud**.“ – *DO07, DO48, DO92, Kjær Nielsen*.[12]

„I Begyndelsen var Ordet, og Ordet var hos Gud, og **Ordet var selv Gud**. Dette var i Begyndelsen hos Gud.“ – *Konstantin-H*.

„Fra første Færd af existerede LOGOS allerede. LOGOS havde sin Existens i Gud. **Logos var selv Gud**.“ – *Schindler*.

„Fra først af var Guds Ord, og Ordet var Gud, og **Ordet selv var Gud**. Det var fra først af hos Gud.“ – *Seidelin*.

„Før verden blev til, var Ordet der allerede. Det var hos Gud, og **det er Gud**. Dette Ord var altså fra evighed hos Gud.“ – *Hverdag*.

„Alting begyndte med, at Gud talte. Hans ord var hos ham, og det var **en del af ham.**“ – *DNA.*

Den samme forståelse ses i de fleste betydende engelske oversættelser:
„In the beginning was the Word, and the Word was with God, and **the Word was God**.“[13]

På tysk siger Martin Luther-bibelen i 1545-udgaven:
„Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und **Gott war das Wort**.“

Så er sagen vel afgjort – med demokratisk flertal: **ORDET ER DEN ALMÆGTIGE GUD!**

Imidlertid findes der en hel del alternative oversættelser. Her er nogle få af disse, som jeg her har valgt at oversætte til dansk:[14]

---

[12] Dette betyder ifølge treenighedslærens tilhængere, at „Ordet“ (græsk: *ho lo'gos*), der kom til jorden som Jesus Kristus, var Den Almægtige Gud selv! Man læser undertiden formuleringer som: „Da Gud blev menneske“, og: „Da Gud gik her på jorden…“

[13] *King James Bible, New International Version, New American standard Bible, American Standard Version, English Standard Version, Jubilee Bible 2000, Webster's Bible Translation, Young's Literal Translation* m.fl.

[14] Disse eksempler er hentet fra brochuren *Skal man tro på treenigheden*? (*ti*-D), 1989, s. 27. (Udgivet af Vagttårnsselskabet; men man kan finde de fleste bibler i dag på internettet og selv se efter).